Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczywszy zaś ― ludzie byli w zachwycie i chwalili ― Boga ― [że] dał moc taką ― ludziom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś tłumy zdziwiły się i chwaliły Boga który dał władzę taką ludziom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na ten widok tłumy przestraszyły się i oddały chwałę Bogu,\* który dał ludziom taką władzę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś tłumy przestraszyły się i oddały chwałę Bogu, (który dał) władzę taką ludziom. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś tłumy zdziwiły się i chwaliły Boga który dał władzę taką ludziom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ten widok tłumy ogarnął lęk. Ludzie wielbili Boga, który udziela człowiekowi takiej władzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy tłumy to ujrzały, dziwiły się i chwaliły Boga, który dał ludziom taką moc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co ujrzawszy lud, dziwował się, i chwalił Boga, który dał taką moc ludziom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy rzesze bały się i chwaliły Boga, który dał takową moc ludziom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tłumy ogarnął lęk na ten widok, i wielbiły Boga, który takiej mocy udzielił ludziom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to ujrzały tłumy, przelękły się i uwielbiły Boga, który dał ludziom taką moc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na ten widok tłumy przelękły się i wielbiły Boga, który ludziom udzielił takiej władzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tłumy to zobaczyły, ogarnął je lęk i chwaliły Boga za to, że dał ludziom taką moc. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tłumy [to] zobaczyły, napełniły się bojaźnią i zaczęły wysławiać Boga, że taką władzę dał ludziom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy to ludzie zobaczyli, przelękli się i sławili Boga za to, że obdarzył człowieka taką mocą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tłumy, które to widziały, z bojaźnią wielbiły Boga dającego ludziom taką władzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Люди, побачивши те, жахнулися і прославили Бога, що дає таку владу людям. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś tłumy przestraszyły się i wsławiły tego wiadomego boga, tego dawszego samowolną władzę z wybycia na zewnątrz taką to wiadomym człowiekom. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy to ujrzały tłumy, zatrwożyły się, oraz oddały chwałę Bogu, który dał ludziom taką moc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy tłumy ujrzały to, osłupiały i wypowiedziały b'rachę Bogu, który daje ludziom taką moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na ten widok tłumy ogarnęła bojaźń i wychwalały Boga, który dał taką władzę ludziom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po zebranych przeszedł dreszcz lęku. I wielbili Boga za to, że dał taką moc człowiekowi! |

1. 1) <x>470 5:16</x>; <x>470 15:31</x>; <x>490 7:16</x>; <x>490 13:13</x>; <x>490 17:15</x>; <x>490 23:47</x>; <x>500 15:8</x>; <x>510 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)